

**A COMPARATIVE STUDY OF THREE VERSIONS OF
ENGLISH TRANSLATION OF MUNA MADAN**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Aum Ram Lamichhane

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2016

**A COMPARATIVE STUDY OF THREE VERSION OF
ENGLISH TRANSLATION OF MUNA MADAN**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Aum Ram Lamichhane

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2016

T.U. Regd.: 9-2-29-962-2006

Date of Approval of

Campus Roll No: - 2343

Thesis Proposal: 07-09-2015

2nd Year Exam Roll No: 280321/2069

Date of Submission: 01-08-2016

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: **31-07-2016**

.....

Aum Ram Lamichhane

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Aum Ram Lamichhane** has prepared this thesis entitled **A Comparative Study of Three Version of English Translation of Muna Madan** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: **01-08-2016**

.....
Mr. Resham Acharaya (Supervisor)
Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education,
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Mr. Resham Acharya (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis**

Evaluation and Approval Committee:

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Anju Giri

Professor

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Mr. Resham Acharaya (Supervisor)

Teaching Assistance

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: **07-08-2016**

DEDICATION

Dedicated

to

*My reverent parents, family members, respected Gurus, Gurumas,
readers and researchers.*

ACKNOWLEDGEMENTS

I have availed myself of this great opportunity to carry out my research on Muna Madan of **Laxmi Prasad Devkota**. I greatly admire Muna Madan as his most valuable work. I would also like to express my deep respect to **Michael Hutt**, **Ananda Prasad Shrestha** and **Jhamak Prasad Sharma** for their rendition of Muna Madan in English which provided me the opportunity to carry out my research project.

I would like to extend my profound gratitude to my thesis guide **Mr. Resham Acharya**, Teaching Assistant of Department of English Education. I am very much grateful for his constant support, co-operation, guidance and invaluable suggestions in completing this research work successfully.

I would like to extend my heartfelt gratitude to **Prof. Dr. Anjana Bhattarai**, the head of the Department of English Education for her inspiration, valued suggestion and encouragement during this study. I also like to thank her splendid schooling on research methodology at university.

I feel very fortunate to thank **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant of Department of English Education, for his kind cooperation while conducting research work.

I would like to acknowledge my sincere gratitude to my honorable Gurus and Gurumas at the Department of English Education: **Prof. Dr. Jay Raj Awasti**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Tirtha Raj Khania**, **Prof. Dr. Chandreswar Mishra**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Dr. Bishnu Prasad Singh Rai**, **Prof. Dr. Tara Datta Bhatta**, **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Prof. Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Dr. Tapasi Bhattacharya**, **Dr. Ram Ekwel Singh** and **Mr. Raj Narayan Ray Yadav** for their remarkable support and inspiration.

Similarly, I am really indebted to **Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Hema Rawal, and Mrs. Saraswoti Dawadi** for their valued academic classes.

Likely, I would like to thank **Mr. Ashok Sapkota, Mr. Laxmi Ojha, Mr. Guru Prasad Paudel and Mr. Ramesh Ghimire** for their valuable and sound academic classes as well as interactive and participatory teaching.

I would also like to thank **Mrs. Madhavi Khanal, Ms. Nabina Shrestha** and staffs of the Department of English Education for their support and co-operation.

I am very grateful to my brothers, **Krishna Ram Lamichhane and Janardan Lamichhane** and my sister, **Menuka Lamichhane** for their valuable and inspirational support in accomplishing the thesis.

I want to thank all my colleagues from Department of English Education at University Campus for their mutual help and co-operations they deserved in whole academic sessions. I have a special thank to **Mr. Gary Louis Smith**, an American fellow as well as philosophy writer, reader, researcher and an argument entertainer who supported me in providing research materials, books, assisting with computer works and delivering referential ideas and information through effective discussions.

July, 2016

Aum Ram Lamichhane

ABSTRACT

This research study is entitled '**A Comparative Study of English Versions of Translation of Muna Madan**'. Three English versions of Muna Madan translated by Michael Hutt, Ananda Prasad Shrestha and Jhamak Prasad Sharma were studied. The objectives of my study was to identify and compare the translation techniques employed in three translated English versions of Muna Madan regarding linguistics, cultural and metaphorical expressions. Altogether seventy five expressions are selected consisting of twenty five expressions belonging to linguistic expression, twenty five belonging to cultural and twenty five belonging to metaphorical expressions. All data were collected using non-random sampling procedure and observation checklist was the tool for data collection. Literal translation technique was found to be the most frequently used technique in all English versions in translating linguistic expressions. Similarly, Literal translation technique, substitution technique and addition technique are the most frequently used techniques in V-1, V-2 and V-3 respectively in translating cultural expressions and reproducing the same image in the target technique was the most frequently used technique in all English versions in translating metaphorical expressions.

The study consists of five chapters. Chapter one deals with introduction which includes background of the study, statement of the problem, objective of study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of the key terms. In the same way, chapter two deals with review of related theoretical literature, review of empirical literature, implication of the review of the study and conceptual framework. Similarly, the third chapter deals with design and methods of study, population sampling and sampling strategy, study area or field, data collection tools and techniques, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures. Likely, the fourth

chapter deals with summary of findings. Finally, the fifth chapter deals with the conclusion and recommendations of the research.

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page No.</u>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for the Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vii</i>
<i>Abstract</i>	<i>ix</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>xi</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiv</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Research Questions	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Delimitations of the Study	4
1.7 Operational Definition of the Key Terms	5
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-46
2.1 Review of Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Introduction to Translation Studies	7
2.1.2 Different Expressions in Language	9
2.1.3.1 Linguistic Expressions	9

2.1.3.2 Cultural Expressions	10
2.1.3.3 Metaphorical Expressions	11
2.1.3 Types of Translation	15
2.1.4 Gaps in Translation	17
2.1.5 Techniques of Translation	21
2.1.6 Multiple Translation	35
2.1.6.1 Practices of Multiple Translation	37
2.1.5.2 Issues in Multiple Translation	37
2.1.7 Needs and Importance of Contrastive Analysis	38
2.2 Review of Related Empirical Researches	41
2.3 Implication of Reviews for the Study	44
2.4 Conceptual Framework	46
CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE	
STUDY	47-50
3.1 Design and the Method of the Study	47
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	49
3.3 Study of Area/Field	49
3.4 Data Collection Tools and Techniques	49
3.5 Data Collection Procedures	50
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	50
CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF	
RESULT	51-98
4.1 Analysis of Data and Interpretation of Results	51
4.1.1 Analysis of Data and Interpretation of Data on the Basis of	
Techniques Adopted in three Versions	51
4.1.1.1 Techniques Adopted in Translating Linguistic Expressions	51

4.1.1.2 Techniques Adopted in Translating Cultural Expressions	68
4.1.2.3 Techniques Adopted in Translating Metaphorical Expressions	78
4.1.2 Comparative Study of Translated Techniques Adopted in English Versions in Translating Language Expressions	89
4.1.2.1 Comparative Study of Translation Techniques Adopted in Translating Linguistic Expressions	89
4.1.2.2 Comparative Study of Translation Techniques Adopted in Translating Cultural Expressions	90
4.1.2.3 Comparative Study of Translation Techniques Adopted in Translating Metaphorical expressions	91
4.1.3 Frequency of Techniques Adopted in Translating Language Expressions in English Versions	92
4.1.3.1 Frequency of Techniques Adopted in Translating Linguistic Expressions in English versions	93
4.1.3.2 Frequency of Techniques Adopted in Translating Cultural Expressions in English versions	94
4.1.3.3 Frequency of Techniques Adopted in Translating Metaphorical Expressions in English versions	96
4.2 Summary of Findings	98
CHAPTER FIVE: CONCLUSION AND RECOMMENDATION	102-104
5.1 Conclusion	102
5.2 Recommendation	102
5.2.1 Policy Related	103
5.2.2 Practice Related	103
5.2.3 Further Research Related	104

References

Appendices

LIST OF TABLES

Table No.	Topic	Page No.
1-25	Linguistic expressions in TT and techniques employed	52-68
26-30	Cultural expressions with their equivalence and techniques they employed in English versions	69-77
31-35	Metaphorical expressions with their equivalence and techniques they employed in English versions	79-87
36	Frequency of techniques employed in translating linguistic expressions in three English versions	93
37	Frequency of techniques employed in translating cultural expressions in three English versions	95
38	Frequency of techniques employed in translating metaphorical expressions in three English versions	97

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

CA	Contrastive Analysis
CUP	Cambridge University Press
et.al	And others
(F)	frequency
Ibid	from the same book
i.e	That is
L1	First Language
L2	Second Language
NELTA	Nepal English Language Teacher's Association
OUP	Oxford University Press
Regd.	Registration
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Translated Text
V-1	Version one
V-2	Version two
V-3	Version three